

# Inhalt

|               |   |
|---------------|---|
| Vorwort ..... | v |
|---------------|---|

## 1 Allgemeine Grundlagen

|  |     |
|--|-----|
| Zwischen den Zeichen: Zur Geschichte der Übersetzungstheorie (Lothar Černý) .....                        | 3   |
| Ansätze der neueren Übersetzungsforschung (Heidrun Gerzymisch-Arbogast) .....                            | 17  |
| Fragestellungen der Dolmetschwissenschaft (Sylvia Kalina) .....  | 30  |
| Interkulturelle Kommunikation und translatorische Prozesse<br>in der Wirtschaft (Heinrich P. Kelz) ..... | 44  |
| Untersuchungen zu den Aufgaben des interkulturellen Mittelns (Bernd Meyer) .....                         | 51  |
| Fachübersetzen – eine Widerlegung von Vorurteilen (Peter A. Schmitt) .....                               | 60  |
| Wissensmanagement in der Translation (Gerhard Budin) .....   | 74  |
| Terminologieverwaltung und Sprachdatenverarbeitung<br>(Klaus-Dirk Schmitz / Karl-Heinz Freigang) .....   | 85  |
| Möglichkeiten der Übersetzungskritik (Juliane House) .....   | 101 |
| Die Beurteilung professioneller Dolmetschleistungen (Gabriele Mack) .....                                | 110 |

## 2 Aspekte der Ausbildung

|   |     |
|---|-----|
| Die Bedeutung der grundsprachlichen Kompetenz in der Übersetzer- und<br>Dolmetscherausbildung (Joanna Best) ..... | 123 |
| Die Rolle der Fremdsprachenkompetenz in der Übersetzer- und Dolmetscher-<br>ausbildung (Karen Leube) .....        | 134 |
| Translatorische Kulturkompetenz: Inhalte – Erwerb – Besonderheiten<br>(Barbara Löwe) .....                        | 148 |

|   |     |
|---|-----|
| Übersetzen – Arbeiten mit Texten zwischen den Grenzen (Käthe Henschelmann) .....                              | 162 |
| Kompetenz der übersetzerischen Textproduktion (Rainer Barczaitis) .....                                       | 174 |
| Dolmetschkompetenz und ihre Vermittlung (Wladimir Kutz) .....   | 184 |
| Sprecherziehung und rhetorische Kommunikation – wichtige Bausteine im Dolmetschstudium (Klaus Knobloch) ..... | 196 |
| Die Funktion der Notation im Konsekutivdolmetschen (Dörte Andres) .....                                       | 209 |

### 3 Einblicke in die Berufspraxis von Übersetzern und Dolmetschern

|   |     |
|---|-----|
| Erfahrungen nach dem Studium – Aufbau einer Übersetzerlaufbahn (Isa Höflich) .....                                  | 219 |
| Der Fachübersetzer als Unternehmer (Interview mit Cito Habicht) .....   | 227 |
| Literaturübersetzen als Beruf (Interview mit Helga van Beuningen) .....   | 235 |
| Softwarelokalisierung als Aufgabe für Übersetzer (Karl-Heinz Freigang / Klaus-Dirk Schmitz) .....                   | 242 |
| Dolmetsch- und Übersetzungsleistungen in der Europäischen Union (Reinhard Hoheisel) .....                           | 249 |
| Leitung eines Sprachendienstes – Position und Aufgabenprofil (Jutta Zeumer) .....                                   | 260 |
| Konferenzdolmetschen bei internationalen Organisationen (Claudia General) .....                                     | 270 |
| Dolmetschen im Medium Fernsehen (Interview mit Sybille von Mülmann) .....   | 279 |
| Community Interpreting als Arbeitsfeld – Vom Missionarsgeist und von moralischen Dilemmata (Sonja Pöllabauer) ..... | 286 |
| Gerichtsdolmetschen – Praxis und Problematik (Christiane J. Driesen) .....  | 299 |
| Dolmetschen und neue Technologien (Christoph Stoll) .....   | 307 |
| Der BDÜ – Ein Berufsverband stellt sich vor (Ingrid Schreiber) .....  | 313 |
| AIIC – der Internationale Verband der Konferenzdolmetscher (Susan Fergusson) .....                                  | 320 |
| Verzeichnis der Hochschuleinrichtungen .....  | 328 |
| Autorenverzeichnis .....  | 330 |
| Sachregister .....  | 335 |

## 1 Allgemeine Grundlagen